

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДЕПАРТАМЕНТ МЕЛИОРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Российский научно-исследовательский институт проблем мелиорации»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Одобрено Ученым советом
ФГБНУ «РосНИИПМ»
протокол № 9
« 18 » 05 2026 г.

УТВЕРЖДАЮ
Врио директора
ФГБНУ «РосНИИПМ»

Р. С. Масный
« 18 » 05 2026 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Научная специальность: **2.1.6. Гидротехническое строительство, гидравлика
и инженерная гидрология**

Дисциплина: **Иностранный язык**

Форма обучения: **очная**

Составлена с учетом Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных приказом Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. № 951

Разработчик:

Доцент

В. В. Кульгавюк

Начальник отдела НТИ

Л. И. Юрина

Рекомендована к использованию в образовательном процессе Учебно-методическим советом
ФГБНУ «РосНИИПМ», протокол № 6 от « 15 » 05 2026 г.

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся знаний, предусмотренных учебным планом, в части дисциплины "Иностранный язык": изучение теоретических основ научной коммуникации; обучение практическому владению языком специальности для активного применения иностранного языка в научном и профессиональном общении, в ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной деятельности.

Задачи дисциплины:

- дать представление об основах профессиональной коммуникации и основных чертах специального языка науки,
- способствовать развитию коммуникативной компетенции, овладению правилами культуры научного общения в профессиональной сфере деятельности,
- ознакомить с различными типами словарей и справочников, а также Интернет-ресурсами,
- ознакомить с различными приемами и технологиями создания научного текста в устной и письменной профессиональной коммуникации, презентации научного проекта

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ

Дисциплина «Иностранный язык» является частью составляющей образовательного компонента «Дисциплины (модули), в том числе элективные, факультативные дисциплины (модули) и (или) направленные на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов», относится к дисциплинам, обязательным для освоения обучающимся.

3 ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Знания:

- лексического минимума до 5000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по профилирующей специальности,
- грамматики в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления научных документов и текстов,
- особенностей научного функционального стиля и основ теории перевода, межкультурных особенностей научного общения.

Умения:

- читать оригинальную литературу на иностранном языке с целью поиска и извлечения профессионально значимой информации,
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности,
- аннотировать, реферировать и переводить тексты профессионального характера,
- писать тезисы, аннотации, рефераты, резюме, научные статьи на иностранном языке.

Навыки:

- выражения коммуникативных намерений в устной и письменной формах на иностранном языке,
- использования современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке.

Опыт деятельности:

- поиск, чтение и обработка большого объема аутентичной иноязычной литературы для использования в научной работе,
- написание плана, конспекта, резюме на иностранном языке по прочитанному/услышанному,
- написание сообщения/доклада на иностранном языке по темам проводимого исследова-

дования.

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы		Трудоемкость, час		
		семестр		
		1	–	Итого
Аудиторные занятия (всего)		32	–	32
в том числе:				
- лекции		–	–	–
- практические занятия		32	–	32
Самостоятельная работа (всего)		40	–	40
Общая трудоемкость	ЗЕТ	2	–	2
	часов	72	–	72
Формы итогового контроля: экзамен, зачет с оценкой, зачет		экзамен	–	экзамен

5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Содержание дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Семестр	Вид занятия и трудоемкость, час			
			Аудиторные		Самостоятельная работа	ИТОГО
			Лекции	Практические занятия		
1	Раздел 1. Характеристика научно-технического стиля речи Типы научных текстов, Жанровые разновидности статей. Основные разделы научной статьи. Требования к написанию научных статей на иностранном языке. Чтение и обсуждение текстов по широкой специальности аспиранта и узкоспециальных текстов по теме диссертационного исследования. Основы публичной речи, этикета научной дискуссии. Составление доклада по теме исследования. Методика подготовки презентации.	1	–	2	–	2

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Семестр	Вид занятия и трудоемкость, час			
			Аудиторные		Самостоятельная работа	ИТОГО
			Лекции	Практические занятия		
2	Раздел 2. Характеристика грамматического строя изучаемого иностранного языка Сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи. Грамматические упражнения. Средства выражения и распознавания главных членов предложения. Определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения). Грамматические упражнения.. Видовременная система глагола. Особенности употребления и перевода страдательного залога в научном стиле. Косвенная речь. Усечённые грамматические конструкции, эллиптические предложения, эмфатические и инверсионные структуры. Средства выражения смыслового центра предложения и модальности. Особенности и приёмы перевода указанных явлений .	1	–	2	4	6
3	Раздел 3. Иноязычная терминология в сфере сельского хозяйства. Обзор литературы. Словарный состав изучаемого иностранного языка. Структура слов по частям речи. Характеристика словарного состава изучаемого иностранного языка. Устойчивые словосочетания. Терминология специальности. Многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования, явления синонимии и омонимии. Фразеологические сочетания. Сокращения и условные обозначения. Чтение формул, символов и т.п. Ведение рабочего словаря терминов. Особенности перевода изучаемых явлений. Составление письменного обзора прочитанной литературы. Анализ и обсуждение..	1	–	4	6	10

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Семестр	Вид занятия и трудоемкость, час			
			Аудиторные		Самостоятельная работа	ИТОГО
			Лекции	Практические занятия		
4	Раздел 4. Способы представления извлечённой информации Изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое чтение литературы по научной специальности и теме диссертационного исследования. Перевод, виды переводов. Использование словарей при переводе. Виды словарей. Лексические трансформации при переводе. Практика устного и письменного перевода. Составление плана /конспекта прочитанного. Изложение содержания прочитанного в форме резюме, реферата, сообщения или доклада.	1	—	8	10	18
5	Раздел 5. Устная научно-исследовательская и деловая иноязычная коммуникация в сфере сельского хозяйства в ситуациях научного и профессионального общения. Участие в научных конференциях. Восприятие речи на слух. Моя научная работа. Система научных степеней, званий в России и зарубежных странах. Компетенции специалиста с учёной степенью. Культура научного общения. Современные средства устной и письменной коммуникации. Монологические высказывания по устным темам: «Моя научная работа», «Достижения науки в области мелиорации, водного хозяйства и агрофизики», «Личность современного учёного».	1	—	6	4	10

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Семестр	Вид занятия и трудоемкость, час			
			Аудиторные		Самостоятельная работа	ИТОГО
			Лекции	Практические занятия		
6	Раздел 6. Аннотирование. Реферирование Формирование иноязычных умений в письменной коммуникации для научно-исследовательской деятельности. Основы аннотирования и реферирования научной литературы. Алгоритм, фразы-клише. Создание вторичных научных текстов (аннотация, обзор, реферат) и их презентация. Подготовка рефератов на основе использования оригинальных источников. Индивидуальная работа с аспирантами по аннотированию и реферированию оригинальных статей и монографий, редактированию письменных переводов. Анализ и обсуждение индивидуальных работ аспирантов.	1	—	4	6	10
7	Раздел 7. Формирование навыков по специализированному научному переводу (сфера: сельское хозяйство) Информационный поиск по направлению и теме диссертационного исследования.	1	—	6	10	16
Всего			—	32	40	72

5.4 Самостоятельная работа по дисциплине

№ раздела дисциплины	Семестр	Содержание самостоятельной работы	Трудоемкость, час.	Форма контроля
1, 2, 5	1	Изучение теоретического материала	4	ТК-1; ТК-2
2, 3	1	Выполнение письменных и устных упражнений	4	ТК-1; ТК-2
3, 7	1	Составление терминологического словаря (500 ЛЕ)	6	ТК-2
4, 7	1	Изучающее и ознакомительное чтение в объеме 300 000 печ. зн. и письменный/устный перевод	6	ТК-2
4	1	Просмотровое и поисковое чтение в объеме 300 000 печ. зн. и написание планов, аннотаций, реферата, доклада, обзора прочитанной литературы	6	ТК-1
6	1	Презентация по теме диссертационного исследования	2	ТК-2
5	1	Подготовка монологических высказываний по устным	4	ТК-1; ТК-2

		темам: «Моя научная работа», «Достижения науки в изучаемой области», «Визитная карточка современного ученого»		
6, 7	1	Написание статьи (тезисов) на иностранном языке. Заявка на научную конференцию	8	ТК-2
Всего			40	

6 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Методы	Формы			
	Лекции, час	Практические занятия, час	СРС, час	Всего
Круглый стол	–	6	–	6
Дискуссии	–	6	–	6
Проблемные ситуации	–	2	–	2
Итого интерактивных занятий	–	14	–	14

7 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Для контроля успеваемости аспирантов и результатов освоения дисциплины «Иностранный язык» используются следующие оценочные средства:

– для оценки практических знаний в течение семестра проводятся два текущих контроля (ТК-1, ТК-2).

Содержание вышеуказанных оценочных средств приводится ниже.

7.1 Текущий контроль освоения дисциплины

7.1.1 Собеседование по индивидуальному чтению (ТК-1; ТК-2)

1. Просмотрите весь текст и попытайтесь понять его основное содержание.
2. Найдите в словаре, выпишите и переведите незнакомые Вам слова.
3. Запомните значение и произношение ключевых слов.
4. Прочтите и переведите текст.
5. Ответьте на вопросы, поставленные к тексту.
6. Отметьте те отрывки текста, которые кажутся Вам важными.
7. Выделите из текста факты, которые являются для Вас новыми.
8. Определите главные проблемы, обсуждаемые в тексте.
9. Выразите свою точку зрения на вопросы, обсуждаемые в тексте.
10. Сформулируйте основную идею текста.
11. Сделайте пересказ текста, используя фразы-клише:

The title of the text is...

The text is headlined...

This text deals with (is about, is devoted to, considers, tells us about, presents, is connected with, etc.) smth.

The main idea of the text is...

The text gives facts (dates, data) illustrating smth.

The text contains information (description) concerning smth.

The text describes activities (problems) connected with smth.

In my opinion...

It should be noted...

It should be mentioned...

In conclusion...

To sum up...

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется аспиранту, если выполнено 10 заданий или 100 % объема, читает вслух в естественном темпе, правильно произносит все слова, демонстрирует полное понимание информации текста, имеет составленный дома словарь к тексту,
- оценка «хорошо» выставляется аспиранту, если выполнено 8 заданий или не менее 80 % объема, читает вслух и правильно произносит не все слова, имеет составленный дома словарь к тексту с незначительными ошибками, демонстрирует неполное понимание текста,
- оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту, если выполнено 6 заданий или менее 50–60 % объема, читает вслух и правильно произносит отдельные слова, демонстрирует частичное понимание текста, имеет затруднения в понимании и переводе отдельных лексико-грамматических конструкций, имеет составленный дома словарь к тексту с ошибками,
- оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту, если выполнено менее 4 заданий или 40 % объема, допускается большое количество ошибок при чтении, демонстрируется полное непонимание текста, отсутствует словарь к тексту или выписанные в малом количестве слова не дают возможности переводить текст.

7.1.2 . Собеседование по устным темам (ТК-1; ТК-2)

Темы:

Современные требования к личности ученого.

Достижения современной науки в области гидротехнического строительства, гидравлики, инженерной гидрологии.

Моя научная работа / диссертационное исследование.

Вопросы:

- зачем молодому ученому иностранный язык, каковы карьерные перспективы ученого со знанием иностранного языка,
- что такое образование в течение жизни и почему для Вас важно продолжать свое образование после получения вузовского диплома,
- какие новые навыки Вы приобретаете, работая над диссертацией, какие личностные характеристики изменяются в процессе ведения научного исследования,
- какова тема Вашей диссертации, в чем ценность Вашего научного исследования,
- где Вы проводите натурные исследования, каковы сферы применения результатов Вашего исследования,
- есть ли у Вас опубликованные статьи, какие проблемы в них рассматриваются,
- где и когда Вы планируете защиту диссертации, чем бы Вы хотели заниматься, каковы ваши планы на будущее.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется аспиранту, если он способен легко вести беседу на иностранном языке, адекватно реагировать на реплики преподавателя, четко и полно отвечая на вопросы и используя весь изученный языковой материал,
- оценка «хорошо» выставляется аспиранту, если он может вести беседу, хорошо понимая собеседника, но делая незначительные ошибки в речи,
- оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту, если речевые реплики преподавателя требуют пояснений. Его ответы просты, речь изобилует неоправданными паузами, он легко сбивается на заученный текст,
- оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту, если он не способен к речи, т.е. его ответы не соответствуют лексико-грамматическим нормам иностранного языка и не понятны собеседнику.

7.1.3. Аннотирование текста

1. Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.
2. Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, результатам работы, применению в конкретной области.

3. Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.
4. Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.
5. Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.
6. Определите количество фактов, излагаемых в тексте.
7. Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно.
8. Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.
9. Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.
10. Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.
11. Изложите основные положения оригинала просто, ясно, кратко.
12. Избегайте повторений, в том числе и заглавия статьи.
13. Соблюдайте единство терминов и сокращений.
14. Употребляйте безличные конструкции и пассивный залог.
15. Используйте некоторые обобщающие слова и словосочетания, обеспечивающие логические связи между отдельными частями высказываний.
16. Обобщите материал.
17. Составьте логический план текста.
18. Составьте аннотацию к тексту, статье.

7.1.4. Реферирование текстов

1. Внимательно прочитайте заглавие текста и скажите, какую информацию вы ожидаете получить.
2. Прочтите текст и сделайте лексико-грамматический анализ тех предложений, которые затрудняют понимание содержания. Выпишите и переведите их.
3. Прочтите текст снова и разбейте его на смысловые части; укажите номер абзацев, входящих в каждую смысловую часть, озаглавьте каждую часть.
4. Составьте логическую схему текста.
5. В каждой смысловой части найдите одно – два предложения, передающих основную мысль.
6. Упростите предложения, устранив избыточную информацию так, чтобы они стали пунктами плана. Запишите план.
7. Выберите ключевые слова, и словосочетания из каждой смысловой части и запишите их.
8. Пользуясь логической схемой, планом, ключевыми словами и словосочетаниями, передайте информацию текста в виде реферата.
9. Составьте реферат по нескольким **источникам по определённой теме.**

7.1.5 Письменный перевод (ТК-2)

1. Прочтите весь текст и постарайтесь понять общее содержание, установите круг затрагиваемых вопросов.
2. При переводе текста, определите какие в тексте простые, а какие сложные предложения. Сложные предложения разбейте на отдельные предложения.
3. В простом предложении найдите сначала группу сказуемого, затем определите группу подлежащего и дополнения.
4. Выпишите незнакомые слова и их перевод.
5. Опираясь на знакомые слова, переводите предложения в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
6. Переведите заголовок текста.
7. Проверьте написанное с точки зрения соответствия теме, грамматической правильности и лексического разнообразия (использование синонимов).

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется аспиранту, если он перевел 100 % объема текста, логично выстроил высказывания, соблюдая адекватный перевод грамматических структур и используя лексическое разнообразие,
- оценка «хорошо» выставляется аспиранту, если он перевел 80 % объема текста, допустил минимум ошибок при переводе лексико-грамматических конструкций,
- оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту, если он перевел 50–60 % объема текста, не различал грамматических конструкций при переводе текста, неадекватно подбирал перевод отдельных слов, присутствуют пропуски слов при переводе отдельных предложений,
- оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту, если выполнено менее 50 % объема, аспирант не распознал лексико-грамматические конструкции при переводе всего текста, присутствуют пропуски перевода целого ряда предложений.

7.1.6 Обзор прочитанной литературы (ТК-1; ТК-2)

1. Определите и уточните тему диссертационного исследования.
2. Сформулируйте основные достижения в изучаемой области в прочитанной литературе.
3. Выделите основные спорные вопросы в изученной литературе.
4. Определите основные научные вопросы и перспективы их решения.
5. Найдите основную мысль, чтобы понять, какие темы и идеи связывают источники вместе.
6. Определив основную идею, сформулируйте тезисные утверждения.
7. Используйте современные источники.
8. Просматривайте текущие библиографические обзоры литературы по теме, чтобы получить представление о том, что происходит в изучаемой области.
9. Убедитесь, что Ваши источники являются признанными на нескольких уровнях (Каковы полномочия автора? Как его аргументы подтверждаются (комментарии, статистика, исторические факты, результаты исследований и т.д.)?)
10. Сформулируйте краткое заключение вашей работы, повторите то, что было сказано во вступлении (вводной части), и обсудите, что нового Вы узнали в процессе чтения зарубежной литературы.
11. Убедитесь, что Ваши доказательства подкрепляются источниками, и расположение параграфов логично.
12. Откорректируйте Вашу работу.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется аспиранту, если он владеет широким спектром языковых средств и может объяснить, достаточно подробно и логично проведен обзор литературы по исследуемой проблеме, охвачен большой спектр современных источников по теме,
- оценка «хорошо» выставляется аспиранту, если он владеет достаточным набором языковых средств и освещен большой объем литературы по изучаемой проблеме, высказывания выстроены логично, но непоследовательно,
- оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту, если он владеет основным языковым материалом, нелогично и непоследовательно построены высказывания, использованы устаревшие первоисточники,
- оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту, если он делает грубые ошибки в точности и правильности сформулированных высказываний, нелогично построен обзор литературы по исследуемой проблеме, использовано небольшое количество первоисточников.

7.1.7 Составление терминологического словаря (ТК-2)

1. Выбрать из научных статей, тезисов, рефератов, монографий по специальности слова – термины и словосочетания.
2. Записать слова-термины в алфавитном порядке, произнести иноязычные компоненты русских слов/словосочетаний.
3. Определить принадлежность слова к какой-либо части речи, перевести.
4. Определить значение слова по словообразовательным компонентам.
5. Найти перевод слова/словосочетания из нескольких предложенных.
6. Оформить список использованной литературы.

Критерии оценки:

– оценка «отлично» выставляется аспиранту, если он показывает высокий уровень владения терминологией и понятиями в рамках своего научного исследования; демонстрирует способность и умение находить материал, в т. ч. через Интернет ресурсы, подтверждает опыт исследовательской работы, а именно умение отбора и систематизации информации, оценки ее значимости и актуальности для терминологического словаря,

- оценка «хорошо» выставляется аспиранту, если он владеет достаточным уровнем владения терминологией и понятиями в рамках своего научного исследования; при ответах на вопросы по терминологическому словарю делает заметные паузы при переводе отдельных терминов или словосочетаний; умеет работать с дополнительным материалом: собирать, оценивать и применять его для своего терминологического словаря,

– оценка «удовлетворительно», выставляется аспиранту, если он владеет достаточно небольшим объемом слов-терминов, чтобы представить результат своей работы; при ответах на вопросы по терминологическому словарю делает большие паузы, допускает значительные языковые ошибки при переводе отдельных слов и словосочетаний; слабое владение материалом и ограниченное использование языковых средств отражаются на качестве словаря,

– оценка «неудовлетворительно», выставляется аспиранту, если он не доводит работу до конца или показывает при ее презентации элементарное владение несколькими простыми терминами или понятиями; показывает низкий уровень языковых знаний и речевых умений; работа не отличается аккуратностью.

7.2 Итоговый контроль по дисциплине

Итоговый контроль по дисциплине проводится в виде кандидатского экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в комбинированной форме (по билетам) в два этапа.

Первый этап:

– чтение текстов (монографии/статьи) по соответствующей области науки объемом 250–300 стр. (500–600 тыс. знаков). Вся литература должна быть написана англоязычными авторами, издана за последние 5 лет и представлять собой сборники статей (монографии могут быть изданы за последние 10 лет). Монографии и статьи отечественных авторов на английском языке не принимаются,

– терминологический словарь (не менее 400 терминов),

– письменный перевод либо перевод в виде компьютерного набора на русский язык научного текста по специальности (15 000 печ. знаков). Выбор текста согласовывается аспирантом с научным руководителем и сдается на проверку преподавателю иностранного языка до даты проведения экзамена.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. За предоставленный перевод выставляется оценка.

Критерии оценки:

«отлично» – законченный перевод предложенного текста (выполнен на 100 %), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке, отсутствие смысловых искажений, точность в использовании терминологии; допускаются 2-3 смысловые или стилистические неточности,

«хорошо» – законченный перевод предложенного текста (90–100 %), адекватное смысловому содержанию текста изложение на русском языке, допускаются 2-3 грамматические ошибки,

«удовлетворительно» – не полностью выполненный перевод предложенного текста (70–80 %), 4–6 ошибок в передаче смыслового содержания, неверное использование терминологии,

«неудовлетворительно» – не полностью выполненный перевод (менее 60 %). Непонимание содержания текста, смысловые и грамматические ошибки.

Второй этап (по билетам):

– перевод на русский язык оригинального текста по специальности со словарем. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы: 45–60 минут. Форма проверки: перевод, передача извлеченной информации осуществляется на английском языке в форме резюме, отражающего тематику текста, основную авторскую идею с подведением итогов и выводами из прочитанного,

– беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения 3–5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации (аннотирование) на иностранном или русском языке,

– беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Объем 20–25 предложений. Рекомендуется подготовить рассказ-представление о себе, своей специальности (образовании), рассказать о научном руководителе, о сфере научных интересов и направлении исследования, обозначить тему диссертации и обосновать актуальность проводимой работы, а также практическое применение предполагаемых результатов исследования.

Итоговая оценка формируется на основе результатов трех заданий.

Критерии оценки:

«отлично» – полностью раскрывается содержание исходного текста, нет произвольных сокращений, потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода,

«хорошо» – полностью раскрывается содержание исходного текста, нет произвольных сокращений, существенных потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача в достаточной степени реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода, а также 2-3 несущественные фактические ошибки, если они не влекут за собой значительное искажение смыслового содержания оригинального текста и проблемы в реализации коммуникативного задания,

«удовлетворительно» – содержание прочитанного текста имеет ошибки, пропуски, потери информации, так что содержание оригинала и текста перевода в значительной степени не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание в целом не выполнено. В переводе содержится не более 6 полных ошибок,

«неудовлетворительно» – содержание прочитанного текста имеет фактические ошибки, пропуски, существенные потери информации, так что содержание оригинала и текста перево-

да не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. В переводе содержится более 6 полных ошибок.

8 ИНФОРМАЦИОННОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1 Основная литература

1 Кульгавюк В. В. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов. Новочеркасск: РосНИИПМ, 2021. 43 с.

2 Газизулина Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов: учебно-методическое пособие / Л. Р. Газизулина; Минобрнауки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. Казань: Изд-во КНИТУ, 2019. 84 с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

3 Бочкарева Т. С. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / Т.С. Бочкарева, Е.В. Дмитриева, Н.В. Иноземцева, Т.В. Минакова, Н.С. Сахарова, В.Л. Темкина; Оренбургский гос. ун-т. Оренбург: ОГУ, 2017. 107с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

4 Алешугина Е.А. Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров: учеб. пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. В. Патяева [Электронный ресурс]; Нижегород. гос. архитектур. - строит. ун-т. Н. Новгород: ННГАСУ, 2022. 74 с. ISBN 978-5-528-00478-5. URL: <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/876190.pdf>.

5 Английский язык для аспирантов: грамматические, лексические и стилистические трудности: учебное пособие / И. Г. Белякова, А. А. Молнар, Ж. В. Кургузёнок, Л. В. Кривошлыкова. Москва: ФЛИНТА, 2022. 80 с. ISBN 978-5-9765-4859-6. Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/231779> (дата обращения: 12.05.2025).

8.2 Дополнительная литература

1 Автономова Н. Б. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / [Электронный ресурс] Новочерк. инж.-мелиор. ин-т Донской ГАУ; под ред. Н. Б. Автономовой. Новочеркасск, 2017. 70 с. URL: http://biblio.dongau.ru/MegaProNIMI/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=115629&idb=0.

2 Автономова Н.Б. Введение в практику перевода с английского языка на русский: курс лекций [для студентов бакалавриата, магистратуры, аспирантов и соискателей] Новочеркасск, 2018, http://biblio.dongau.ru/MegaProNIMI/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=202994&idb=0

3 Мильц Е. В. Иностранный язык (английский) для аспирантов и соискателей: учеб. пособие / Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева [Электронный ресурс]. Пермь, 2019. 130 с. URL: <https://elis.psu.ru/node/594910>.

4 Лебедева С. В., Плаксина Н. В., Кононова Т. Л. English for Future Scientists: учебное пособие для магистрантов и аспирантов Курск: КГУ, 2022, <https://e.lanbook.com/book/290639> Полозова В. П. English for Postgraduates: учебное пособие по английскому языку для аспирантов / [Электронный ресурс] ФГБОУ ВО «Нижегородская ГСХА». Нижний Новгород, 2022. 106 с. URL: [//news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf](https://news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf).

5 Авхачева И. А. Английский язык для аспирантов: учеб. пособие / И. А. Авхачева. Пермь: ПНИПУ, 2021. 62 с. ISBN 978-5-398-02592-7. Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/328814> (дата обращения: 12.05.2025).

6 Полозова В. П. English for Postgraduates: учебное пособие по английскому языку для аспирантов / [Электронный ресурс] ФГБОУ ВО «Нижегородская ГСХА». Нижний Новгород, 2022. 106 с. URL: [//news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf](https://news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf).

8.3 Электронные библиотечные фонды и библиотечно-справочные системы, профессиональные базы данных, электронные образовательные ресурсы

- 1 Электронная библиотечная система «Аспирант» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rosniipm.ru/>.
- 2 Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://нэб.пф>.
- 3 Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://rsl.ru>.
- 4 Государственная публичная научно-техническая библиотека России [Электронный ресурс]. URL: <http://gpntb.ru>.
- 5 Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru>.
- 6 Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elibrary.ru>.
- 7 Scopus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scopus.com>.
- 8 Elsevier [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elsevier.com>.
- 9 SpringerNature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.springer.com>.
- 10 AGRIS [Электронный ресурс]. URL: <https://agris.fao.org/agris-search/index.do>.
- 11 Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/>
- 12 Мультитран: система двуязычных словарей [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/>.

8.4 Учебно-методические материалы

- 1 Кульгавюк, В. В. Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык»: методические рекомендации / В. В. Кульгавюк. Новочеркасск: РосНИИПМ, 2022. 6 с.

9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Учебные аудитории:

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий (ауд. 310).

Основное оборудование: мультимедийный комплекс (мультимедиа-проектор Benq, демонстрационный экран, компьютер с подключением к сети Интернет и локальной сети организации), доска, специализированная мебель.

Программное обеспечение:

MS WINDOWS 8.1 GSK
MS OFFICE 2007 SUITES (OLP)
KAV BWS

Учебная аудитория для проведения практических занятий (ауд. 111).

Основное оборудование: компьютеры с подключением к сети Интернет, локальной сети организации, имеющие доступ в электронную библиотеку и электронный депозитарий организации; интерактивный комплект (интерактивная доска, ультра-короткофокусный проектор), голографический вентилятор Hologly.

Программное обеспечение:

MS WINDOWS XP Pro (OEM)
WINDOWS 8 PRO (GG)MS
WINDOWS 10 pro GGWA
MS OFFICE 2010 H&B (OEM)
MS OFFICE 2013 ST (OLP)
MS OFFICE 2007 PRO (OLP)
MS VISIO 2007 (OLP)
ABBYY FineReader 9.0.
AUTOCAD 2016
CORELDRAW graphics suite X4
ABBYY Lingvo x3
PROMT standard 8.0

KAV BWS

9.2 Помещения для самостоятельной работы:

Помещение для самостоятельной работы (каб. 104)

Оснащение: компьютеры с подключением к сети Интернет и локальной сети; широкоформатный принтер Ose Color; Terplot-1000-2АКБ (к широкоформатному принтеру Ose); цифровая многофункциональная документ-система Konica Minolta bizhub 363; принтер Konica Minolta; брошюровщик ProMega; многофункциональный копир-принтер-сканер Konica Minolta bizhub 368 e; устройство автоматической подачи двусторонних оригиналов; сканер Epson Perfection V33; полноцветный многофункциональный копир-принтер-сканер Konica Minolta; сканер HP Scanjet; переплетное устройство Unibind XU-138; станок для ниточного скрепления документов «Express-2»; копир Kyocera Taskalfa 180.

Программное обеспечение:

MS WINDOWS XP Pro (OEM)

W10PRO OEM

MS OFFICE 2007 SUITES (OLP)

MS VISIO 2007 (OLP)

ABBYY FineReader 9.0.

CORELDRAW graphics suite X4

КОМПАС 3D v11

KAV BWS

Помещение для самостоятельной работы (ауд. 111)

Оснащение: компьютеры с подключением к сети Интернет, локальной сети организации, имеющие доступ в электронную библиотеку и электронный депозитарий организации; фальцовщик Off-Line Ose; копировальный XEROX Copy Centre M118.

Программное обеспечение:

MS WINDOWS XP Pro (OEM)

WINDOWS 8 PRO (GG)MS

WINDOWS 10 pro GGWA

MS OFFICE 2010 H&B (OEM)

MS OFFICE 2013 ST (OLP)

MS OFFICE 2007 PRO (OLP)

MS VISIO 2007 (OLP)

ABBYY FineReader 9.0.

AUTOCAD 2016

CORELDRAW graphics suite X4

ABBYY Lingvo x3

PROMT standard 8.0

KAV BWS.

10 ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Содержание дисциплины и условия организации обучения по дисциплине для аспирантов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов корректируются при наличии таких обучающихся в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, а также Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утв. Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44-05 вн) и Положением об условиях и порядке обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, осваивающих образовательные программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБНУ «РосНИИПМ» (утв. приказом от 22.05.2020 № 48-А).

1 Общие сведения

Рабочая программа дисциплины является частью программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 2.1.6. Гидротехническое строительство, гидравлика и инженерная гидрология, разработанной в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденными приказом Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. № 951.

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель освоения дисциплины: изучение теоретических основ научной коммуникации; обучение практическому владению языком специальности для активного применения иностранного языка в научном и профессиональном общении, в ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной деятельности.

Задачи дисциплины:

- дать представление об основах профессиональной коммуникации и основных чертах специального языка науки,
- способствовать развитию коммуникативной компетенции, овладению правилами культуры научного общения в профессиональной сфере деятельности,
- ознакомить с различными типами словарей и справочников, а также Интернет-ресурсами,
- ознакомить с различными приемами и технологиями создания научного текста в устной и письменной профессиональной коммуникации, презентации научного проекта

3. Место дисциплины в структуре программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре:

Дисциплина «Иностранный язык» является частью составляющей образовательного компонента «Дисциплины (модули), в том числе элективные, факультативные дисциплины (модули) и (или) направленные на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов», относится к дисциплинам, обязательным для освоения обучающимся.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Знания:

- лексического минимума до 5000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по профилирующей специальности,
- грамматики в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления научных документов и текстов,
- особенностей научного функционального стиля и основ теории перевода, межкультурных особенностей научного общения.

Умения:

- читать оригинальную литературу на иностранном языке с целью поиска и извлечения профессионально значимой информации,
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности,
- аннотировать, реферировать и переводить тексты профессионального характера,
- писать тезисы, аннотации, рефераты, резюме, научные статьи на иностранном языке.

Навыки:

- выражения коммуникативных намерений в устной и письменной формах на иностранном языке,

– использования современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке.

Опыт деятельности:

– поиск, чтение и обработка большого объема аутентичной иноязычной литературы для использования в научной работе,

– написание плана, конспекта, резюме на иностранном языке по прочитанному/услышанному,

– написание сообщения/доклада на иностранном языке по темам проводимого исследования.

5. Содержание программы учебной дисциплины:

Стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Функциональный стиль научной литературы. Требования к написанию научных статей на иностранном языке. Структура статьи. Грамматический строй изучаемого иностранного языка. Иноязычная терминология в сфере сельского хозяйства. Чтение. Изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое чтение литературы по научной специальности и теме диссертационного исследования. Устная научно-исследовательская и деловая иноязычная коммуникация в сфере сельского хозяйства в ситуациях научного и профессионального общения. Участие в научных конференциях. Восприятие речи на слух. Формирование иноязычных умений в письменной коммуникации для научно-исследовательской деятельности. Создание вторичных научных текстов (аннотация, обзор, реферат) и их презентация. Подготовка рефератов на основе использования оригинальных источников. Формирование навыков по специализированному переводу (сфера: гидротехническое строительство, гидравлика, инженерная гидрология).

6. Образовательные технологии:

Учебная работа проводится с использованием как традиционных образовательных технологий, так и современных интерактивных (14 часов), а именно – круглый стол, дискуссии, проблемные ситуации.

7. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

8. Форма контроля: 1 семестр – кандидатский экзамен.

9. Разработчик: доцент Аспирантуры В. В. Кульгавюк.